



CEN/ISSS Workshop on eCataloguing
(WS/eCAT)

Candidatures for the position
of Workshop Chair

For Information

WS/eCAT “Multilingual Catalogues for products and services in eCommerce and eBusiness”

Candidatures for the position of Workshop Chair

Note from the CEN/ISSS Secretariat

The CEN/ISSS Secretariat issued a Call for nomination of the Workshop eCat on 30 September 2002, with a deadline for sending applications 20 November 2002.

During this period, two candidatures for the post were received:

- 1) Klaus-Dirk Schmitz, Fachhochschule Köln - Fachbereich Sprachen (D)
- 2) Helmut Beckmann, Fraunhofer Gesellschaft FhG-IAO – Institut für Arbeitswirtschaft und Organisation (D)

Details on the candidates are enclosed in Annex.

The CEN/ISSS Secretariat proposes the Workshop to appoint the WS/eCAT Chair with vote by secret ballot at the kick-off meeting on 29 November 2002.

Barbara Gatti,
CEN/ISSS
25 November 2002

Annex:

- CVs of candidates for WS/eCAT Chair

Annex

Candidate n1

Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz is holding the chair of the Department for Terminology and Language Engineering at the Cologne University of Applied Sciences. He is also heading the Institute for Information Management (IIM) of the same University, which deals among others with questions of classification and thesaurus research. As Director of the German Information and Documentation Centre for Terminology (Deuterm) he and his team is also coordinating terminology activities in the German-speaking region. Prof. Schmitz is active within the framework of ISO/TC 37 "Terminology and other language resources" as an expert of metadata, ontologies, localisation (of software, catalogues etc.), database design and data modelling methods and techniques, and chairs the sub-committee DIN-NAT/AA5 "Computer applications in terminology" at national level. He has been and is active in many European and national projects and author of numerous pertinent publications.

As he is not only a renowned expert of multilingual aspects in information systems, but also an experienced Chairman of international and European project teams, he would be an asset for CEN/ISSS/eCAT. Cologne University is interested in developing new service areas in the field of e-business and will provide Dr. Schmitz all support necessary for the Workshop activity.

Prof. Dr. phil. Klaus-Dirk Schmitz, Dipl. Inform

Fachhochschule Köln - Fachbereich Sprachen

Mainzer Straße 5, D - 50678 Köln

Tel. +49 (0)221 / 8275-3303, Fax +49 (0)221 / 8275-3991

E-mail: Klaus.Schmitz@fh-koeln.de

- Born in Cloppenburg, Germany on November 30, 1951
- Mathematics and Computer Sciences at the Saarland University in Saarbrücken, Germany; degree in 1978
- Applied Linguistics and Information Sciences at the Saarland University in Saarbrücken, Germany; doctor's degree in 1985 under Prof. Dr. Dr. h.c. Wolfram Wilss; doctoral thesis "*Automatische Segmentierung natürlichsprachiger Sätze*"
- 1978-1986 member of the special research project 100 "*Elektronische Sprachforschung*"; development of the English analysis component of the machine translation system SUSY

- 1987-1988 head of the cooperation project "*PCs in der elektronischen Sprachforschung*" between Siemens AG and the Saarland University in Saarbrücken, Germany
- 1988-1992 head and lecturer of the pilot project "*Studienkomponente Sprachdatenverarbeitung in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung*"
- Since 1992 professor for translation-oriented terminology science in the Department of Modern Languages at the Cologne University of Applied Sciences

Projects:

- DTP - Deutsches Terminologie-Portal (10/01 - 10/03)
- WebTerm (9/00 - 3/02)
- SALT(1/00 - 12/01)
- DEUTERM (since 10/97)
- TDC-net (8/98 - 11/00)
- DINT / Leather-InfoCode (1/99 - 7/00)
- INESTERM (1/98 - 6/99)
- Interchange of terminological data with MARTIF (8/96 - 7/97)
- Aide à la politique de formation de traducteurs-terminologues en Roumanie (97/98 + 98/99 + 99/00)

Candidate n. 2

Fraunhofer Gesellschaft FhG-IAO (D) – Institut für Arbeitswirtschaft und Organisation

The IAO addresses itself to the target group of small and medium-sized enterprises, especially in the area of the producing industry, as they are to deal more intensively with the opportunity of electronic supply and sales. IAO has a good background in this field and has gained experience with the target group and its needs. In this branch, a very big market volume exists which has to be opened up in the near future. With the introduction of Electronic Commerce in Germany, the FhG-IAO will be able to make an important contribution and this not only for small and middle-sized enterprises.

Very often, especially small and middle-sized enterprises are very competitive. However, because of their location, they are tied to a particular region and generally limited to this determined market. Thus, the Internet opens a world wide market for these enterprises without having to invest a lot in this communication measure. That way, the enterprise can open up a global market with very low costs compared to other possibilities. Moreover, Electronic Commerce is to become more attractive, more effective and more secure thanks to technologies like individualised Avatars, Virtual Reality, Electronic Payment, digital signature and many other technologies which are being developed and tested at the present time. The concept of TestNet, promoted by FhG-IAOs seminars and workshops will help small and medium sized enterprises to enter the market in an efficient and fast way without high expenses.

Beside this a major issue of the IAO is to bring new technologies like web services into work. To support this and to exchange knowledge in the European environment, Fraunhofer IAO has initiated a web service workshop inside the ISSS-WS/EC under the chair of Dr.-Ing. Boris Otto. In addition and to complete the ecommerce modelling themes at Fraunhofer IAO, the two topics of product classification and electronic product catalogs should be addressed. The same national projects and industry projects dealing with these topics but it has been recognized that ecommerce only can be successful with the European support for these working areas.

To get this support, the Fraunhofer IAO offers to take the chair of the ISSS workshop eCat by Mr. Helmut Beckmann. His CV and contact information are given below.

CV of Key Personnel - Helmut Beckmann

Helmut Beckmann holds a degree in Computer Science since 1997. From 1997 until 2000 he worked at Alcatel SEL AG (Germany) in the development and Architecture of Network Management Systems. Starting as Software developer he changed as Software coordinator between different international development sites. For two years he was the Alcatel lead representative in the ITU-T SG 4 and worked in the workparties dealing with the definition of information models for telecommunications.

Since July 2000 Helmut Beckmann works for Fraunhofer IAO in Stuttgart. As a project manager he is assigned to multiple electronic business projects such as a product data classification projects and a consulting assignment for an electronic marketplace. Beside this his primary interest is in the area of classification systems for ecommerce and electronic catalog systems. He has some publications in the area of product classification systems and also participates in the EU-IST project openXchange.

He was heavily involved in the development of some widely accepted standardization initiatives in this field. Among those are e.g.:

BMEcat <http://www.bmecat.org>
ETIM <http://www.etim.de>
proficlass <http://www.proficlass.de>

Fraunhofer IAO
Helmut Beckmann
Nobelstrasse 12

70569 Stuttgart, Germany

Tel.: ++49 (0)711 970 - 2371
Fax: ++49 (0)711 970 – 5111
Email: Helmut.Beckmann@iao.fhg.de